

日語翻譯 試題

第1部分：日本語を中国語に翻訳しなさい。40%

[①～⑫のところに平仮名をつけなさい。

文を中国語訳にしなさい。]

1. 中国は台湾社会が急速に変わりつつある現実をしっかりと見つめてほしい。とくに若い世代の①
 現実に立脚した考え方が社会を動かすようになっている。こうした変化をつかまなければ、なぜ
 国民党の長期政権が崩壊し、民進党が勝利したか、理解できないであろう。
 ②

① ② 2%

中国語訳⇒ _____
 4% _____

2. 「出る杭は打たれる」—これは昔から日本にあることわざで、辞書には「目立つものはとかく他に
 抑えられる」と書いてある。このことわざほど日本人の特質を如実に物語っているものはない。個
 人より集団の和が重要視され、集団からはみ出す個人は容赦なく叩かれる。
 ③
 ④

③ ④ 2%

中国語訳⇒ _____
 5% _____

3. 日常の人間関係においてもさることながら、特にリーダー、責任者の立場で人に接する場合には、
 この私情にとらわれず公明正大を貫く姿勢、態度がどうしても必要であろう。そこまで徹してこそ
 初めて周囲の信頼が集まるようになっている。容易なことではないけれど、私情を越える努力の
 ⑤
 ⑥
 ⑦
 大切さを何度でも繰り返し自分に言い聞かせたい。

⑤ ⑥ ⑦ 3%

中国語訳⇒ _____
 6% _____

日語翻譯 試題

4. 未来というと、なんでも現在を変える、ないしは変わらなければならないと思いがちだが、必ずしもそうではない。相も変わらぬことがいくらでもある。この世に男と女がいるかぎり、愛をめぐる葛藤は続き、千年近い昔に書かれた源氏物語や伊勢物語を今、読んでも相通じるものがある。

⑧	⑨	2%
---	---	----

中国語訳⇒ _____
 6% _____

5. たとえ万事にすぐれていても、恋愛が分からない男というものは誠に殺風景で、立派な玉の杯の底がないような感じが致します。夜の露に打たれ、朝の霜にぬれて、どこともなくさまよい歩き、親の意見や世間の非難を気兼ねして、そのために心の休まる暇もなく、とかくままならぬことに思い乱れて、ろくろく安眠もできない、というようなのが、恋のおもしろみというものでしょう。

⑩	⑪	⑫	3%
---	---	---	----

中国語訳⇒ _____
 7% _____

第2部分：中国語を日本語に翻訳しなさい。60%

一、次の文を日本語に翻訳しなさい。20%

1. 回應觀眾安可的要求，鋼琴家再度回到舞台上。

⇒ _____

2. 以豐田為首的日本汽車製造商已經進駐世界各地。

⇒ _____

3. (夜空) 繁星點點，明日應該是好天氣。

⇒ _____

日語翻譯 試題

4. 人的個性會隨環境、時間而有所改變，因此似乎不必硬要加以矯正。

⇒ _____

5. 根據人事行政局的發布，說是將於2002年前實施週休二日。

⇒ _____

二、次の文章を日本語に翻訳しなさい。40%

1. 陳水扁總統強調只要中共無意對台動武，他保證在任期內，「①不會宣布獨立，②不會更改國號，③不會推動兩國論入憲，④不會推動統獨公投，⑤不會廢除國統綱領」。16%

⇒ _____

2. 楊德昌以「一一」獲得最佳導演獎。楊德昌從一九八〇年到兩千年，堅持自己不變的信念，此次得獎，他更確信未來的電影，不能只是固守台灣，而必須走向國際。12%

⇒ _____

3. 日本節慶活動如今雖然已變得形式化，不過全部廢止的話，却又顯得太過單調。再怎麼說節慶活動它具有促進人際關係的順暢，以及增加生活的樂趣。12%

⇒ _____

